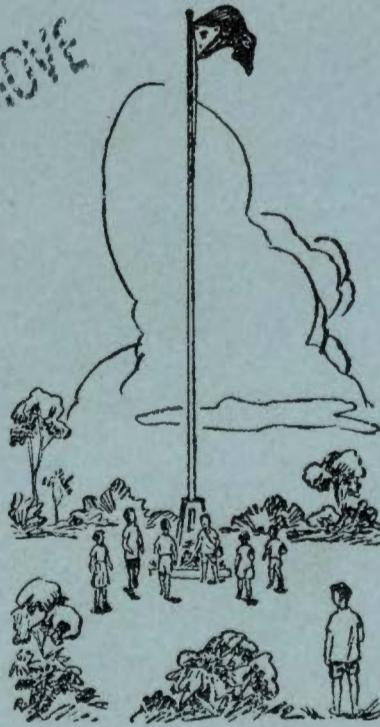


PEPE

PUBLICATIONS
DEPT. COPY
DO NOT REMOVE



KALINGA

KALINGA

PEPE

KALINGA

Translation by
Juan Baluga, Ireniu M. Wansi
and
Richard Gieser

Published by
The Summer Institute of Linguistics
affiliated with
The University of North Dakota
in cooperation with
The Bureau of Public Schools
and
The Institute of National Language
of
The Department of Education
Manila, Philippines
1955

PREFACE

Herein is presented, in the Guinaang Dialect of Kalinga, a translation of the pre-primer of the same name, adapted by Rosa C. Preiser, Juliana Z. Abadesco, Trinidad C. Sion, and Nieves A. Austria, illustrated by Sancho Enriquez, and published by the Department of Education, Manila, in 1948.

This is another publication in the series under preparation by the Summer Institute of Linguistics for the promotion of literacy among speakers of the minor dialects.

The consonants of Guinaang Kalinga are b, k, d, g, l, m, n, ng, p, s, t, w, y, and glottal stop. The latter is represented phonetically by [-] (phonetic symbols are enclosed by brackets[]) and phonemically in these ways: word-initial and intervocalic, unwritten, as Ina[-ina]; bubai [p^pupiá-i] (both p. 4); after a consonant, by -, as banban-ogak (p. 1); and word-final, by a grave accent (`) over the preceding vowel as Annà (p. 22). Each of these letters is pronounced approximately as in the Philippine National Language except as follows: b is pronounced [pⁱ] before a and [p^p] before i, o, and u, as bubai (p. 4). Syllable-initial d is pronounced [j], as in English joy: duwadan [juwájan] (p. 5). These letters syllable-final are pronounced [b] and [d], respectively. The glottal stop is generally substituted for k in this sub-dialect; thus, in this pre-primer it may replace k in every case, except mankanta 'he sings' (p. 17), which illustrates the tendency to retain k in borrowed foreign words. Example: sakon 'I' is usually pronounced [sá-on] in this locale. l is pronounced [l] in word-initial position; contiguous to i, as mailak [ma-ilak] (p. 25); or as a doubled consonant or the reduplication of the first of such consonants, as mambolbolloy [mamp^polppollóy] (p. 9). Otherwise l is pronounced [ʌ], a sound produced by relaxing the tongue and placing its tip forward behind the lower lip. Examples: lalaki [laʌáki] (p. 4) and boloy [p^poʌóy] (p. 7). The vowels: a, i, o, and u, are generally pronounced as in Spanish.

The kind assistance of Mr. William Wailan and Mr. Charles Mosing in checking this material before publication is gratefully acknowledged.

The paper used in this pre-primer was given by the United States Information Service.



ANNAKAMISNA!

Sakon si Pepe.

Sakon banban-ogak on lalakin anak.



Sakon si Nena.

Sakon banban-ogak on bubain anak.



Sakon si Pilar.

Sakon banban-ogak on bubain anak.

Sunudak an Pepe.

Sunudak an Nenabobos.



Sakon nan Ina.

Si Pepe on anakkon lalaki banban-og.

Si Pilar on anakkon bubai banban-og.

Si Nenabos nan banban-oga anakkon bubai.



Sakon nan Ama.

Annà anakkon banban-oga lalaki.

Sin ngadanna Pepe.

Duwadan anakkon banan-oga bubai--
da Pilar an Nena.



Siyadana da Ama an Ina.

Siyadana da Pepe an Pilar.

Annayabos si Nena.

Si Pepe banban-oga lalaki.

Da Pilar an Nena banan-og dan bubai.



BOLOYMI

Inggawak sin boloyya annaya.

Da Ama an Ina inggawda sin boloyya annaya.

Dan sunudko on bubai inggawdabos sina.

Inggawkamin losan sin boloyya annaya.

Siyan boloymi.



SIN KOONMI

Mambolbolloyak uwami.

Man-iwaalak abos.

Man-oswilaak.

Man-iwaalak sin oswilaan.

Makaingngangowak abos.

Si Pilar inggaw od boboloy.

Isapon man-oswila.

Man-iwaal boboloy.

Badnganna si Ina.

Mambolbolloy abos od boboloy.

Makaingngango an Nena.

Si Nena isapon man-iwaal.

Godassa anak.

Isapon man-oswila.

Godassa anak.

Iyalgawna mambolbolloy uwami.

Kanayuna mambolbolloy.

Makaingngango anda Ina an Pilar.



Si Ama isapon inggaw boboloy.

Imoy man-iwaal.

Man-iwaiwaal.

Iyalgawna man-iwaal.



Iinggaw si Inà boboloy.

Man-iwaiwaal.

Iyalgawna man-iwaal.

Mangayyuwan si boloymi.

Ayyuwannana da Pilar an Nena.

Si Ama imoy man-iwaal.

Man -iwaiwaal.

Iyalgawna man-iwaal.

Si Ina iyalgawna man-iwaal abos.

Mangayyuwan sin boloymi.

Ayyuwannana si Pilar an sakon.

Si Pilar isapon man-oswila.

Badnganna si Ina od boloymi.

Man-iwaal od boboloy.

Mambolbolloy abos uwami.

Makaingngango an Nena ya sakon.



Sunudkon bubai si Nena.

Sunud abos Pilar on bubai.

Isapon man-iwaal.

Godassa anak.

Isapon man-oswila.

Godassa anak.

Makaingngango si Pilar od boboloy.

Iyal-algawna makaingngango.



Ama



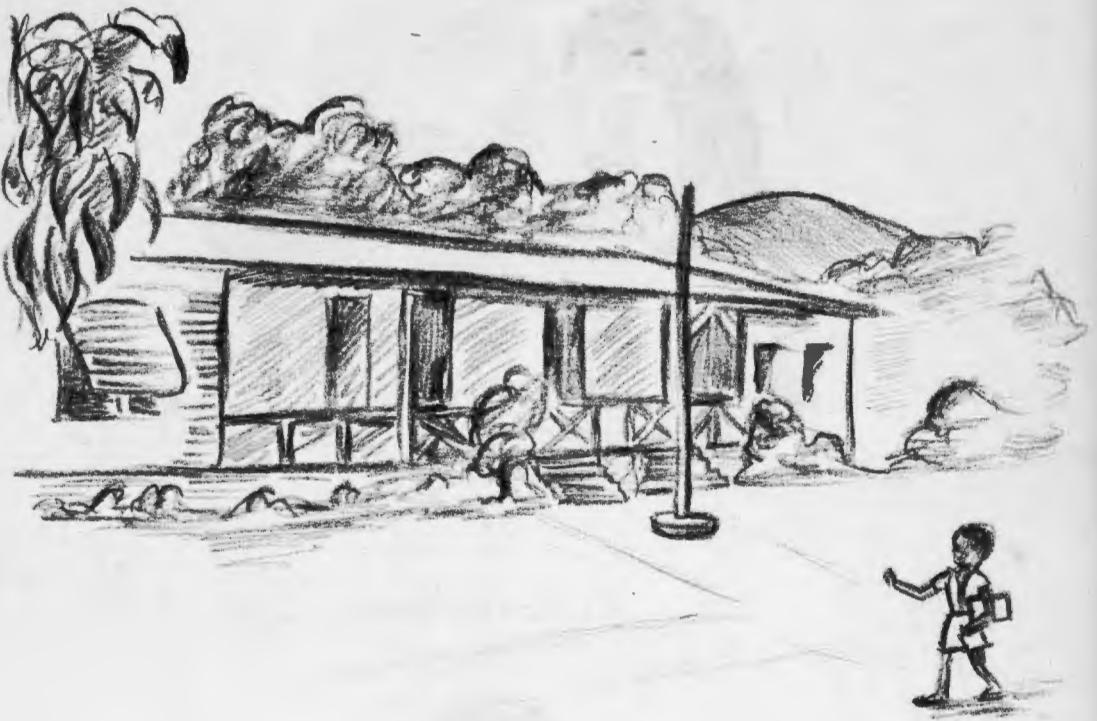
Ina



Pilar an Nena



Pepe



MAN-OSWILAAK

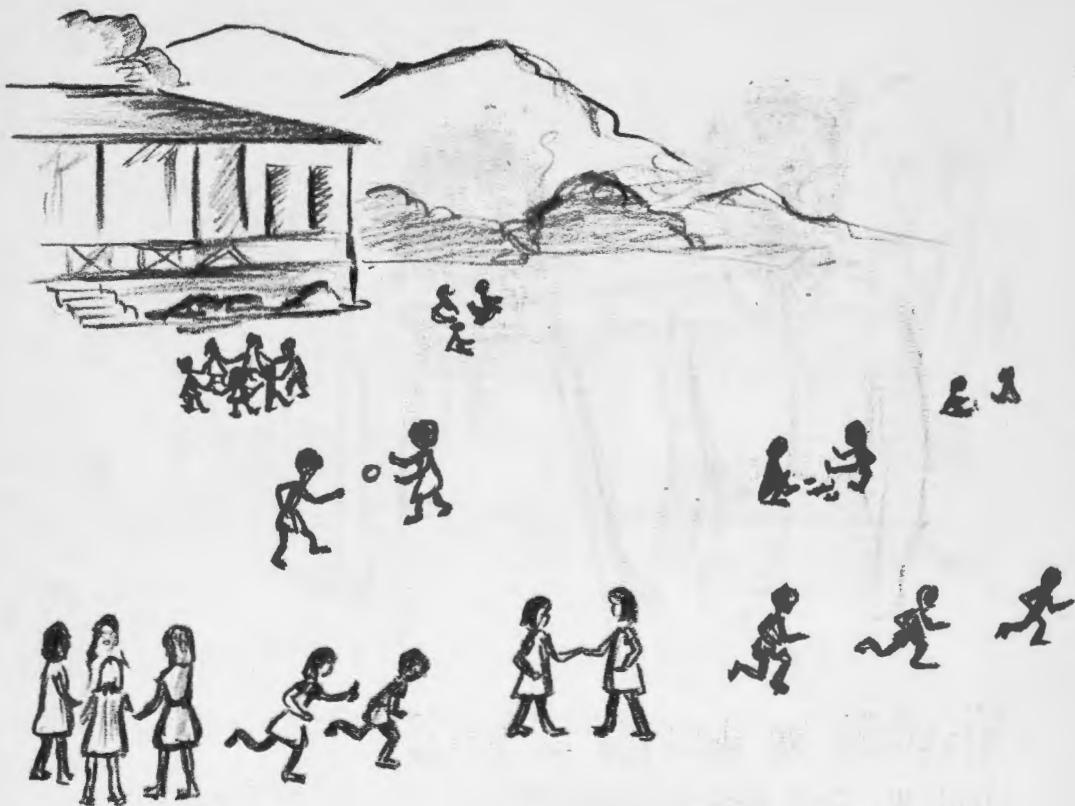
Siyanan man-oswilaak.

Man-iwaalak ya makaingngangowak sina.

Piyaok nan man-oswilaak.

Piyaok dan lalaki ya bubai sin man-oswilaak.

Piyaok on makaingngango andida.



Annadaya dan lalaki ya bubai sin man-oswilaak.

Piyaondan mankanta.

Piyaondan mambasa.

Piyaondan man-iwaal sin oswilaan.

Piyaondan makaingngangobos.

Piyaonmin losan on makaingngango.



Siyadana da Berting an Aning.

Imoyda sin man-oswilaak.

Makaingngangowak andida sin oswilaan.

Isaakpon makaingngango andida od boboloy.

Od boboloy makaingngangowak si dan
sunudkon bubai.

Piyaonmin losan on man-iingngango--anda
Berting, Aning, Pilar, Nena, ya sakon.

Mankantakami sin oswilaan.

Mambasakami. Man-iingngangokami.

Da Berting an Aning piyaondan mambasa.

Piyaok on mankanta.

Piyaonmin losan on man-iingngango.

Man-iwaalkami ad man-iingngangokami.

Man-iingngangokami ad man-iwaalkami

anda Berting, Aning, ya sakon.

Mambasakami ad mankantakami.

Mankantakami ad mambasakami--

anda Berting, Aning, ya sakon.



MAN-IINGNGANGOTAKO

Mangaasika to man-iingngangotako, Ama.

Mangaasika ta man-iingngangotako, Ina.

Si Pilar piyaonna on makaingngango.

Piyaon Nenabos on makaingngango.

Piyaonmin man-iingngango--

Pilar, Nena, ya sakon.



Makaingngangota si dan anak.

Piyaondan man-iingngango.

Piyaoka makaingngangobos.

Makaingngangota si dan anakta.

Piyaonmin losan on man-iingngango--

anda Pepe, Pilar, Nena, ya sakon.



Annà iwaalkon kook.

Adiyakpon makaingngango.

Makaingngangoka si dan anakta.

Makaingngangoka an Pepe.

Ingngangowom dan banan-oga bubai.

Tot kook nan iwaalko.



Annà bubbulan Pepe.

Bubbulaontakona.

Sippawom nan bula, Pepe.

Pilar, sippawom nan bula.

Sippawom, Nena.

Da Pilar an Pepe sippawondan bula.

Isapon makasippaw si Nena.

Godassa anak.



Si Nena isapon makasippaw sin bula.

Adipon imoy man-oswila.

Adipon makabasa.

Adipon makaiwaal.

Godassa anak.

Si Nena anna od banban-it on

mandokota kalkallitonna.

Bolbolloyonna.



Mailak si Amada.

Mailak dan anak.

Man-iingngang odan man-aama.

Indawat od Amada nan bula an Pepe ya Pilar.

Sinippawda.

Indawat Amada nan bula an Nena.

Adipon makasippaw.

Godassa anak.

Bolbolloyom nan banban-it on mandokota

kalkallitonno, Nena.



BANTAY AN CARING

Siyana si Bantay.

Si Bantay ason od Pepe.

Piyaon Bantay on makaingngango an Pepe.

Si Pepe indawat nan bula.

Ot dinogdog Bantay.

Ya iniddonna an Pepe.

Si Bantay mambalun aso.



Caring nan an-annak od Pilar.

Piyaon od Pilar on ay-ayyayamon nan
an-annakna.

Si Pilar am-ammaanna nan an-annakna.

Isanapon paayyayam nan an-annakna an Nena.

Isanapon paingngango an Bantay nan
an-annakna.

Anna on,

"Si Nena mabalin nan bolbolloyon dit
banban-it on mandokota kalkallitonna.

Si Bantay mabalin nan ingngangowonnan
bubbulan Pepe."



Adiyakpon makaodas sit an-annakko.

Adiyakpon makaodas an Caring.

Naidpon sin boloymi.

Piyaok dit an-annakko.

Piyaok on ay-ayyayamon.

Piyaok on ay-ayyayamon si Caring.



Singtonta dit an-annakno, Pilar.

Asimot ayyayamon.

Piyaok on ingngangowonnan asok.

Piyaok on idawat nan bula.

Si Bantay piyaonna on dogdogon nan bula.

Piyaonna on iyulin an sakon.



Isakpon maodasan dit an-annakno, Pilar.

Isakpon maodasan si Bantay.

Annaya dit bubbulak.

Isakpon idawat an Bantay.

Naidpon sina.

Naidponon manogdog.

Naidpon mangiyulin an sakon.

Isampon ayyayamonon nan an-annakno.

Naidpon sina.

Sinun koonta?



Annan umali si Bantay!

Annayat mambalun asok!

Sinun tatangalonna?

Bokompon sit bubbulak.

Anna sin imak.

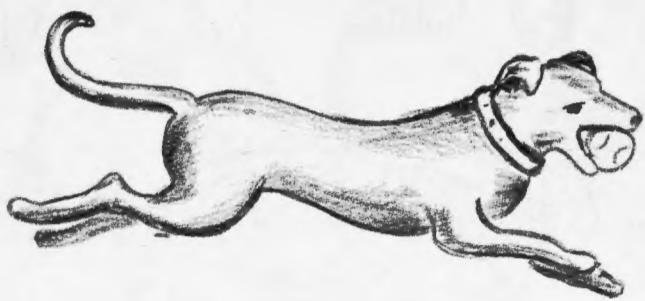
Bokompon si mandokot on kalkalliton od Nena.

Annan ay-ayyayamonna.

Siyat an-annakno, Pilar.

Siya si Caring.

Ilanyù Caring sin tupok od Bantay.



Andi mandokota bubbula on
tatangalon Bantay.



Andi mandokota bubbula sin iman Pepe.



Ayyayamon Pilar nan an-annakna.



Si Nena ay-ayyayamonna nan banban-it
on mandokota kalkallitonna.



AMINA MAMBUBULBULUN

An od Pepe sit sin algaw,

"Berting, mangaasika ta umalika
od uwami.

Umalika no magampot nan oswila.

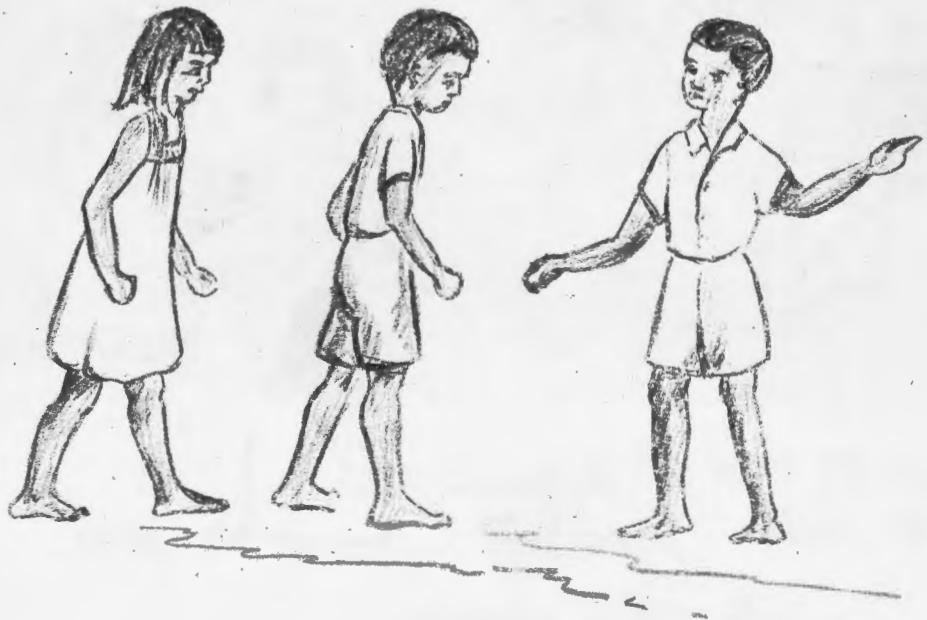
Aning, umalikabos.

Umalikayu ta makaingngangokayu

anda Pilar, Nena, ya sakon.

Da Pilar an Nena nan bubain sunudko.

Piyaondan ilan dan bulbulunko."



An od Berting,

"Makaalikami uwayu, Pepe.

Makaalikami uwayu sin magampot nan oswila.

Da Pilar an Nena nan bulbulunno od uwayu.

Dikami nan bulbulunno sin oswilaan.

Dikami nan bulbulunnobos od boboloy."



Da Berting an Aning niton-odda
od boboloy an Pepe.

Si Pepe nakaingngango an Berting.

Si Pilar nakaingngango an Aning.

Nakaingngangodabos an Nena.

Binolbolloyna dit banban-it on
mandokota kalkallitonna.



Da Aning an Pilar iningngangoda si Caring.

Si Nena piniyannabos on ingngango.

An od Aning,

"Ay! Ay! Balbalu nan an-annak Caring!

Onna ingngangowonpay?"

An od Pilar,

"Nai, godassa anak si Nena.

Siya ing-ingngangowonna dit banban-it
on mandokota kalkallitonna."

Dat lalakin anak iningngangoda si Bantay.

An od Berting,

"Ay! Ay! Mambalu nan asom, Pepe!"

An od Pepe,

"Idawatno nan bula, Berting.

Manoddakka ta alam, Bantay."

Dat anaka lalaki ya si 'Bantay

inlaotandan nan-iingngango.

Da Pilar an Aning iningngangoda si Caring.

Si Nena iningngangona dit banban-it on
mandokota kalkallitonna.

An od Pepe,

"Ditako losan nan mambubulbulun
sin sadì."